

# Discussion on the Transmission and Value of Vietnamese themed Poetry Versions in the Qing Dynasty

Minjia Pang<sup>1,2</sup>

- Hanoi Normal University, Hanoi, 10000, Vietnam
- Nanning Normal University, Nanning, Guangxi, 530000, China

## Abstract

The poetry creation of Vietnamese themes by literati in the Qing Dynasty not only reflects Sino Vietnamese relations and historical and cultural exchanges, but also provides rich research materials for the fields of philology and version studies. This paper explores the characteristics of poetry versions created by Qing dynasty poets around Vietnamese themes from three perspectives: the main types, evolution process, and version value of poetry versions. By analyzing the existing major versions, revealing the evolution of their textual form and content, and further analyzing their important value and significance in history, literature, and culture. Through interdisciplinary comprehensive research, provide new theoretical perspectives, research methods, and empirical materials for the study of Qing Dynasty literature, Sino Vietnamese cultural exchange, and version studies in related fields.

## Keywords

Qing Dynasty poetry; Vietnam theme; type; evolution; value

## 略论清代越南题材诗歌版本的流传及其价值研究

庞敏嘉<sup>1,2</sup>

- 越南河内师范大学, 越南·河内 10000
- 南宁师范大学, 中国·广西 南宁 530000

## 摘要

清代文人对越南题材的诗歌创作, 不仅反映了中越关系及历史文化交流, 也为文献学和版本学领域提供了丰富的研究素材。论文从诗歌版本的主要类型、演变过程以及版本价值三个角度, 探讨清代诗人围绕越南题材所创作的诗歌版本特征。通过对现存于世的主要版本进行分析, 揭示这些版本在文本形式和内容上的演化, 进一步分析它们在历史、文学与文化层面的重要价值与意义。通过跨学科的综合研究, 为清朝文学、中越文化交流及版本学等相关领域的研究提供新的理论视角、研究方法和实证资料。

## 关键词

清代诗歌; 越南题材; 类型; 演变; 价值

## 1 引言

清朝中越两国宗藩关系密切, 在政治、经济、文化等方面的交流频繁, 为诗人创作与越南题材相关的诗歌提供了丰富的素材。这些诗歌不仅反映了清朝士人对越南的认知与想象, 也承载了深厚的文化情感和历史记忆。尽管这些诗歌并未被系统地整理和汇集, 而是散见于诗集且数量不多, 但反映了他们对越南的态度及中越关系的表达。随着时代变迁和传承方式变化, 诗歌版本中呈现出多样的面貌。对这些诗歌版本进行系统性的研究, 有助于梳理清代有关越南题材诗

歌的流传与影响, 揭示其在中越文化交流中的重要地位和文化价值。

## 2 清代越南题材诗歌版本的类型分析

### 2.1 以刻本存世的版本

清朝时期, 官刻的武英殿本、坊刻本以及私家刻本是传播诗歌的重要途径。如今我们能见到的大多数刻本都是清朝刻本, 特别是乾隆、嘉庆之后的。在一些官方机构或文人士大夫群体组织编纂、刻印的诗集也会收录有关越南题材的诗歌, 这些版本经过官方的筛选和整理, 在文字内容、诗歌编排等方面都有一定的标准。这类刻本保存相对完整, 文字准确性较高, 具有较高的权威性和规范性, 流传范围也相对较广。但官方刻本也会受到政治因素的影响, 在诗歌的选取和解读上存在一定的倾向性。其次, 私刻本则多由文人自费或集资出版, 反映了个人或文社对越南题材的兴趣。这类版

【作者简介】庞敏嘉(1986-), 女, 中国广西南宁人, 博士, 讲师, 从事越南汉喃学、越南文学及语言文化、古典文献学和语言文学研究。

本不仅传播速度较快,形式多样,内容丰富,且保留了诗人对于越南风土人情的个人化书写。例如,《质园诗集》,商盘(1701—1767)所著,共32卷,古今体诗,诗歌收录于清朝雍正元年,止于清朝乾隆二十六年。以清朝乾隆刻本为主,版面为:半叶十行二十一字,四周单边,白口,单鱼尾。框高19.3cm,宽12.2cm。前有何世璠序,沈德潜序,李宗仁序,商盘自序。其中卷二十七有《送安南贡使归国》二首、《镇南关》等诸诗。该诗集又有清朝康熙刻本,清朝嘉庆八年刻本,清朝乾隆十九年刻本,另外中国安徽图书馆、洛阳图书馆和日本静嘉文库藏有清刻本(具体年份不详)<sup>[1]</sup>。这些版在流传过程中,也会经过不同程度的整理、校勘和注释。

## 2.2 以钞本存世的版本

在印刷技术尚未普及或刻本发行之之前,钞本成为文人士保存和传播自己作品及他人作品的主要途径。钞本往往以私人收藏为主,是文人之间交流作品的重要方式。关于越南题材的钞本,通常多为清代文人自撰或传抄的诗集,这类版本具有较高的稀缺性和独特性,反映了作品在“小圈子”内的传阅和讨论。由于抄写者对诗歌内容的主观理解,有时会在文本中加入评点或注释,使得钞本具有一定的学术价值。同时,钞本还具有个体性与多样性。不同抄写者的风格、字迹、笔误都会影响钞本的文本质量,甚至还会根据抄写者的个人喜好进行删改或增补。这些附加的信息在探讨涉及越南题材的清诗时,对于深入洞察诗歌的深层意蕴及其所处的文化背景具有重要的意义,也是我们研究当时越南风土人情、人文地理、政治交往等相关的重要文献材料。如《少鹤先生诗钞》,李宪乔(1746—1797)所著,以清朝光绪十二年李氏三先生诗抄本流传为主。现该诗抄加以校注,校勘均出校记说明,且注释则以人名、地名、典故、典章制度及难懂字词为主,对于涉及广西地发有价值的文献资料则详注。其中诗集记有《安南使臣吴时任赠熏香时护送贡使至南宁》《同阮刺史泛丽江往返七日悠然无一事》等诸诗<sup>[2]</sup>。因手抄本的制作和保存都相对困难,有些是经过多次传抄、校勘、整理而成的,且很多钞本在流传过程中容易损坏或遗失。

## 2.3 以稿本存世的版本

稿本是诗人创作过程中的原稿或手稿,往往保留了诗歌的初稿、修改痕迹及诗人创作时的思路。它不仅包含了诗歌作品本身,还常常附着诗人的笔记、注释、题跋等附加信息。清代文人创作有关越南题材的诗歌时,往往会通过个人的手稿或家庭保存的文集来流传。不同诗人的稿本在书写风格、格式排版、纸张选用等方面都存在差异,且不同时期诗人对越南题材的理解和表达也在不断地深化和变化。同时,部分稿本还提供了诗人与其他越南文人交流互动的宝贵资料,如书信往来、诗文唱和等。这些资料为我们提供了丰富的历史文献资源,对于理解中越文化交流史和清朝文学发展都具有重要价值。如《复初斋诗集》,翁方纲(1733—1818)所著,此诗集现存若干种不同卷数的稿本,按性质可

分为手稿本、初誊稿本、誊清稿本多种形态。手稿本基本保留了翁方纲诗作的初始面貌,中国湖南省图书馆藏有此诗集的十二卷,6册,半叶11行20字,小字双行不等,白口,四周双边,单鱼尾。其手校之初誊稿本收录了乾隆十七年至三十八年八月间诗作,稿卷前记明了各卷次删存的诗作数量以及更定移改诗篇的情况。此外,中国国家图书馆也藏有一批此诗集的誊清稿本,以正楷字体书写,有翁氏眉批,记录诗作的圈存、内容删改、讹字正误等情况。其中,诗集卷三记有《铜马篇示冯生》《安南钟歌》等诸诗。此诗集现有稿本、钞本、刻本、影印本等多个版本。

## 3 清代越南题材诗歌版本的演变分析

### 3.1 内容的演变

清朝时期,中国与越南之间维持着复杂而多变的宗藩关系。清朝初期的越南题材诗歌多集中于官方外交和边疆事务,诗歌内容较为庄重及带有浓厚的政治色彩。如康熙、雍正时期派遣的使节通过诗作记录越南的风土人情、边界管理,以及使节活动中的外交礼仪。不仅体现了清政府的外交策略,还展现了诗人对越南这一边疆地区的认知与态度。随着清朝统治的稳固,中越之间的关系也相对平和。乾隆至嘉庆年间,清朝的文人们开始将越南作为文化探索的对象,诗歌内容不再局限于外交事件,而是转向对越南风土人情、历史传说以及文化习俗的描写。他们通过自己的观察与想象,对越南的文化表现出一定的好奇与尊重,诗中夹杂着对异国文化的赞美与思考。到了清朝末期,随着国际局势的复杂化,越南成为列强争夺的对象,法国的侵略与越南的反抗使得中越关系发生了重大变化。在这一背景下,诗歌的内容开始转向对越南人民抗争精神的同情和对列强侵略的不满。这类诗歌不仅反映了清末诗人对国际局势的敏感与关切,也折射出他们对国家存亡的忧虑与思考。诗歌内容的演变,不仅反映了时代思潮的变化,也展现了中越关系的不同历史阶段。

### 3.2 形式的演变

清初时期,手抄本和木刻本成为越南题材诗歌的主要流传形式。其手抄本多由文人墨客亲笔书写或抄写,诗集常保留了诗人的个人风格及创作原貌。但由于手抄本传播范围有限,内容的保真度也因抄写者的错误或改动而有所降低。而木刻本则更广泛地传播于文人圈和官方机构,且具有一定的规范性和系统性。但由于印刷成本高昂,较多是贵族或官员所收藏。到了清朝中期,随着印刷技术的发展,注释本和校订本也逐渐增多。一些有关越南题材的诗歌,尤其是涉及异域风物的部分,逐渐出现了分类编排、注释解说、图文并茂等多样化的编排体例以帮助读者理解。此外,许多文人或学者通过比对不同版本,对诗歌进行校订。使得诗歌的内容更加精确,也为版本学的研究提供了重要依据。到了清末,随着石印技术的发展和普及,各类诗集的版本得以更广泛地传播。这一时期诗歌中多附有作者对当时局势的感悟及注

释,且编者还会在一些诗集中加入序言、后记、目录等内容,以介绍诗集的背景、目的和编排原则等信息。与此同时,官刻本在晚期依然保持了其独特的地位,它不仅是文献的记录工具,也是清政府对越南事务表达政治意图的重要手段。

## 4 清代越南题材诗歌版本的价值分析

### 4.1 历史价值

清朝时期,中越两国关系从传统的宗藩关系逐步受到西方列强势力的渗透与影响,两国间的政治、经济、文化交流因此不断调整与重塑。清朝诗人创作的越南题材诗歌,直接或间接地记录了两国之间的外交关系和政治局势。其中,军事行动、边界争端、册封与外交往来,常常成为诗歌创作的素材。描述的历史情境、政治格局和重要人物,为相关历史事件的研究提供了文献学上的支持。同时,还记录了文人们对越南的地理特征和风物人情的观察,这为研究当时越南的自然环境、城市建设以及社会风貌提供了极具参考价值的史料。通过深入研究不同版本的诗歌,我们可以了解清朝文人对中越关系的独特见解与情感倾向,以及两国在不同历史阶段中的互动与交流状况。例如,康熙年间与越南的军事冲突、乾隆年间的册封使节出使越南等重大历史事件,都在当时的诗歌作品中有所反映<sup>[1]</sup>。研究者不仅可以了解官方史书未及的细节,还可以窥见当时文人的心态、立场和对历史事件的解读。同时,不同版本的流传与演变,也展示了清朝诗人在不同时代的创作态度和文化观念。

### 4.2 文学价值

越南作为一个异域国度,为清朝诗人的创作注入了新鲜的素材和灵感,拓宽了诗歌的题材和风格。诗人们通过对越南自然景观的描绘,形成了有别于中原地区的独特诗歌意象。同时,他们还对越南民俗、宗教、服饰、饮食等方面的描述,为清代文人提供了一个描写和反思“他者”文化的广阔舞台。这些诗歌既有诗人面对异国风情时的好奇、欣赏与赞叹,也包含了他们对政治局势与民族关系的关切与反思。同时,在表现手法、意象选择和语言风格方面,诗人们通过隐喻和象征手法,将越南本土文化元素融入作品,创造出跨文化的文学表现形式。它们既继承了中国古典诗歌深厚的艺术传统,又在全新的题材下发展出独特的表现形式。此外,不同版本形式的诗歌在流传过程中,往往会因为校订、注释等编辑活动,而丰富了文本的文学解读。例如,钞本或刻本

中的评注本常为后来的读者提供了更多的文化背景和文本阐释,使诗歌的文学内涵得以进一步挖掘。还为研究者提供了丰富的资料,有助于探讨清代诗人对异域文化的文学表达方式,以及这些表达如何在历史和文化的语境中不断演变。

### 4.3 文化价值

清朝诗歌中呈现的越南文化元素是中越文化交流的结果,通过对越南文化的描绘与诠释,展现了清代诗人对异域文化的兴趣与探索,并以文学形式反映了中越文化的交融与互鉴。诗歌中的越南形象,既是一种外来文化的表现形式,又是一种被清代文人所理解和改造的文化符号。清代文人创作的越南题材诗歌从早期以中原文化的优越感为基调,到晚清时期对越南历史与文化的尊重与理解。可以看出,文化交流不再是单向的,而是呈现出相互影响的特质。这种跨文化的理解与反思为清代文人提供了新的认知框架,深化了他们对中越文化互动的认识。此外,这些诗集经过手抄本、木刻本、石印本等不同形式的传播,反映了文化信息在清代社会中的流通与传承。通过这些诗歌版本,我们不仅能够了解清代文人如何解读越南文化,还能深入探究中越文化互动的复杂性,为研究清代中越文化交流提供了丰富的素材。作为跨文化交流的产物,这些诗歌展示了中越文化在文学层面的深度互动,成为两国文化联系的象征性载体,也为研究清朝文学的演变提供了宝贵的素材与视角。

## 5 结语

综上所述,清朝诗人所著有关越南题材诗歌的版本研究,是一项具有深远意义的文化学术工作。它不仅有助于我们全面了解清朝时期中越文化交流的历史背景与具体内容,更为我们揭示了诗歌在文化传承、艺术创新及文化交流中的重要作用。通过对此类诗歌版本的类型、演变及价值的多维度分析,我们不仅可以领略到清朝诗歌的艺术魅力与思想深度,更能感受到中越两国人民在历史长河中相互借鉴、共同发展的文化情怀与精神纽带。因此,我们应继续加强对这一领域的研究与探索,推动相关学科的繁荣发展。

### 参考文献

- [1] 孙宏年.清代中越关系研究:1644—1885[M].哈尔滨:黑龙江教育出版社,2014.
- [2] 陈国保.越南使臣与清代中越宗藩秩序[J].清史研究,2012(2):63-75.
- [3] 刘晓聪.清代越南使臣之“燕行”及其“诗文外交”研究[D].南宁:广西民族大学,2013.